

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

เนติบัณฑิตยสภา

ครั้งสุดท้าย ภาคคำ

English for Lawyers, the Thai Bar Association

อาจารย์เสฐลลา เขียวพิรากุล

อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด

สำนักงานต่างประเทศ สำนักงานอัยการสูงสุด

CONTENT

GRAMMAR

VOCABULARY

TRANSLATION

READING

RELATIVE CLAUSE

- เป็นวิธีการนำประโยคที่เป็นส่วนขยายของคำนาม มาใส่ในประโยคหลัก
- ใช้คำเชื่อม คือ who, whom, what, where, when, why, which, whose, how, how much, how long, etc...
- บางกรณี อาจจะไปเลย หรือ ใช้ that แทน คำเชื่อมข้างบน ก็ได้
- การแปล relative clause เป็นภาษาไทย เชื่อมประโยคโดยใช้คำว่า “ผู้ ที่ ซึ่ง อัน เมื่อ”

The man murdered Mrs. A. + The man was arrested yesterday.

จาก ๒ ประโยคดังกล่าว หากรวมประโยคแรก ซึ่งเป็นประโยคส่วนขยาย เข้ามาในประโยคหลัก โดยใช้ relative clause จะได้เป็นดังนี้

The man who murdered Mrs. A was arrested yesterday.

ชาย ผู้ที่ฆ่านางเอ ถูกจับกุมตัว เมื่อวานนี้

RELATIVE CLAUSE #1

whom

- Sometimes it is not clear whom to call to report a crime.
- บางครั้ง ไม่ชัดเจนว่าจะต้องโทรหาผู้ใดเพื่อแจ้งเหตุคดีอาญา

whose

- The government frees murder suspect whose case sparked protests.
- รัฐบาลปล่อยตัวผู้ต้องสงสัยคดีฆาตกรรมซึ่งคดีของเขา ก่อให้เกิดการประท้วง

which

- A common law crime is a crime which /that was originally defined by judges
- ความผิดอาญาตามกฎหมายจารีตประเพณีเป็นความผิดอาญาซึ่ง แต่เดิมได้นิยามโดยผู้พิพากษา

RELATIVE CLAUSE #2

when

- A person shall be criminally liable only when such person commits an act intentionally
- บุคคลต้องรับผิดชอบทางอาญาเมื่อบุคคลดังกล่าวได้กระทำโดยเจตนาเท่านั้น

where

- It is still unknown of the place where/ that / (-) the crime was committed.
- ยังคงไม่ทราบแน่ชัดถึงสถานที่ที่มีการกระทำความผิดอาญา

why

- The police tried to find reasons why/ that / (-) these villagers became victims of fraud.
- ตำรวจพยายามหาสาเหตุที่ชาวบ้านเหล่านี้กลายเป็นเหยื่อของการฉ้อโกง

CONTENT

GRAMMAR

VOCABULARY

TRANSLATION

READING

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #1

- | | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| 1) โจทก์ | The plaintiff | (plaint (n.) =คำฟ้อง) |
| 2) ผู้ต้องสงสัย | The suspect | (suspect(v.) =สงสัย) |
| 3) ผู้ถูกกล่าวหา | The accused | (accuse (v.) =กล่าวหา) |
| 4) ผู้ต้องหา | The alleged offender | (allege (v.)=กล่าวอ้าง) |
| 5) จำเลย | The defendant | (defend (v.)=ปกป้อง) |
| 6) ผู้ร้องทุกข์ | The complainant | (complaint(n.)=คำร้องทุกข์) |
| 7) ผู้เสียหาย | The injured person / the injured party | |
| 8) เหยื่อ | The victim | |
| 9) พนักงานสอบสวน | The inquiry official / the inquiry officer | |
| 10) พนักงานอัยการ | The public prosecutor | (prosecute (v.)=สั่งฟ้อง) |

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #2

The incident **took place** / The incident **occurred**.

- เหตุ **เกิดขึ้น**

The injured person **reported** the incident / the crime.

- ผู้เสียหาย **แจ้งความ**

The injured person **filed** / **lodged** a complaint.

- ผู้เสียหาย **ร้องทุกข์** / **ยื่นคำร้องทุกข์**

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #3

The police officer referred / forwarded the case.

- เจ้าหน้าที่ตำรวจ ส่งเรื่องต่อ

The inquiry officer conducted the investigation.

- พนักงานสอบสวน ทำ การสืบสวนสอบสวน

The inquiry officer collected / gathered evidence.

- พนักงานสอบสวน รวบรวม พยานหลักฐาน

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #4

The inquiry officer interviewed witnesses .

- พนักงานสอบสวน สอบปากคำ (สอบถาม) พยานบุคคล

The suspect was spotted / seen / found.

- เจอ / เห็น / พบ ผู้ต้องสงสัย

The inquiry officer interrogated the suspects.

- พนักงานสอบสวน สอบปากคำ (ซักไซ้) ผู้ต้องสงสัย

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #5

[REDACTED] The accused **confessed to / denied** all charges.

- ผู้ถูกกล่าวหา **รับสารภาพ / ปฏิเสธ** ตลอดข้อกล่าวหา

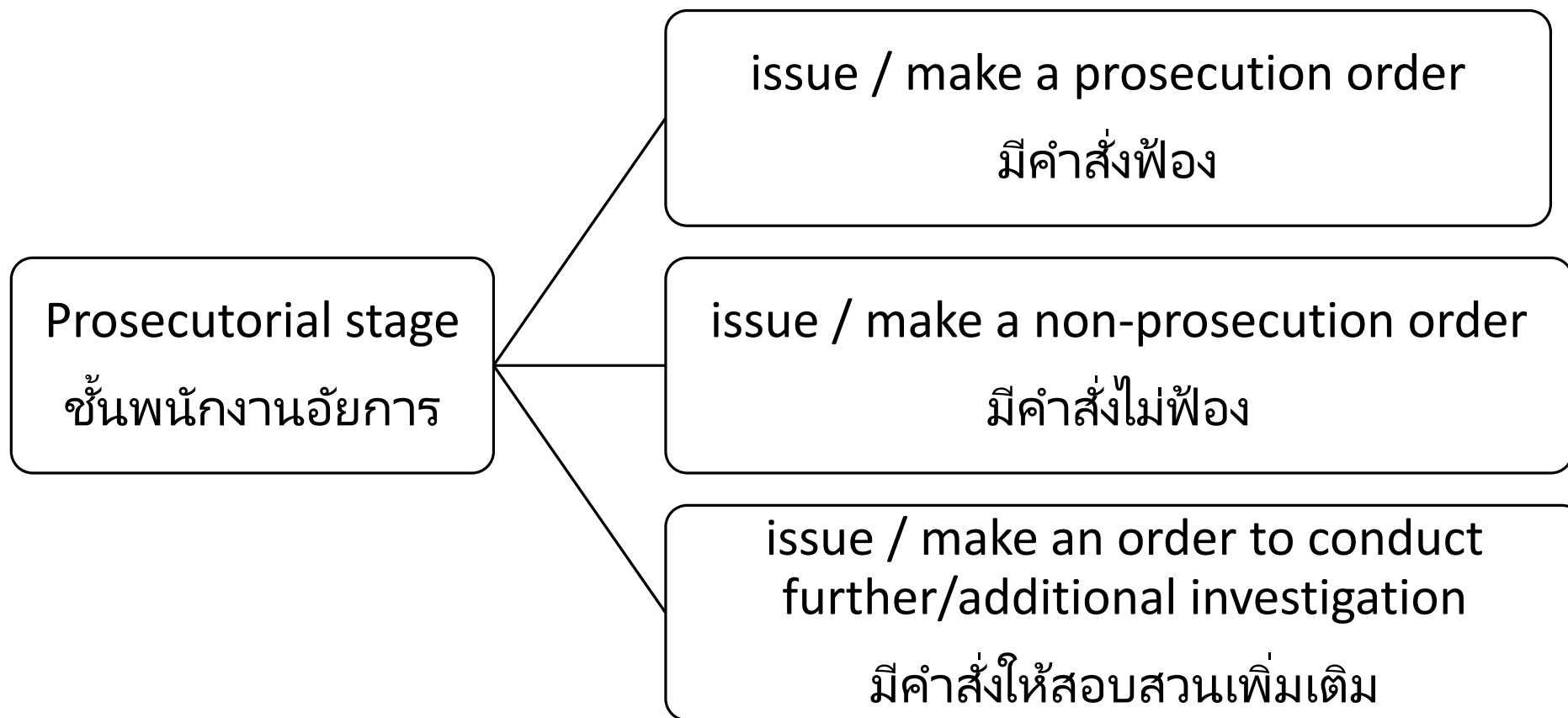
[REDACTED] The inquiry officer **made a summary** of the case file.

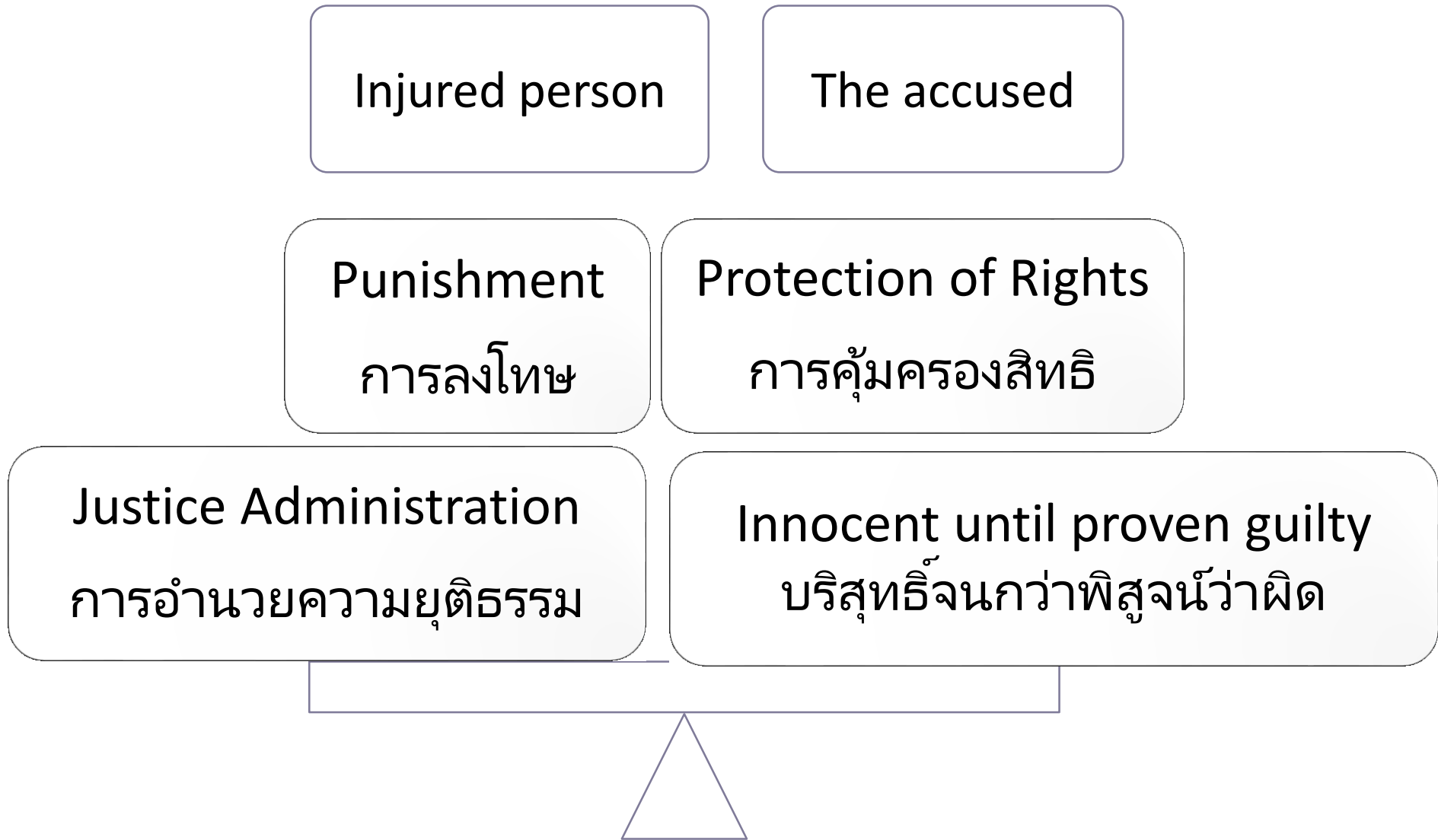
- พนักงานสอบสวน **สรุป** ส่วนงานการสอบสวน

[REDACTED] The inquiry officer **submitted an opinion** recommending (non-) prosecution.

- พนักงานสอบสวน **เสนอความเห็น** ควร **สั่ง (ไม่-) ฟ้อง**

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #6





การคุ้มครองสิทธิ (Protection of Rights)

- ✓ Right to a speedy and fair trial สิทธิในการได้รับการพิจารณาโดยเร็วและเที่ยงธรรม
- ✓ Right to an attorney สิทธิในการมีทนายความ
- ✓ Right to an appeal สิทธิในการอุทธรณ์
- ✓ Right to remain silent สิทธิที่จะไม่ให้การ

EX: The arrested person has the right to remain silent.

บุคคลที่ถูกจับ

มี สิทธิที่จะไม่ให้การ

หลักกฎหมายสำคัญในกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา

Fundamental Legal Principles of Criminal & Criminal Procedure Law

- | | |
|---------------------------|---|
| 1) Causation | หลักความสัมพันธ์ระหว่างเหตุและผล |
| 2) Vicarious liability | หลักความรับผิดชอบในการกระทำของผู้อื่น |
| 3) Bona fide (Good faith) | หลักสุจริต |
| 4) Public interest | หลักประโยชน์สาธารณะ |
| 5) Double jeopardy | หลักบุคคลย่อมไม่ต้องรับโทษซ้ำสองในความผิดเดียวกัน |

EX: Agreements have been made on *bona fide principle*.

ความตกลง ได้ทำขึ้น ตามหลักสุจริต

COURT DATE

- นัดชี้ The date of arraignment
- นัดคุ้มครองสิทธิเสรีภาพในคดีอาญา The date for the protection of rights and liberties in criminal cases
- นัดไกล่เกลี่ย The date of mediation
- นัดไต่สวนมูลฟ้อง The date of preliminary hearing
- นัดตรวจพยานหลักฐาน The date for evidence examination
- นัดพร้อม The date for both parties to appear before the court
- นัดสืบพยาน The date of witness hearing
- นัดฟังคำพิพากษา The date for the pronouncement of the judgment

ตัวอย่างการใช้คำศัพท์หมวด Criminal Procedure Law – trial stage

- On the arraignment date, the court shall read and explain the charge to the defendant.
- ในวันนัดชี้ ให้ศาลอ่านและอธิบายฟ้องให้จำเลยฟัง
- The court holds / conducts the preliminary hearing before accepting the charge.
- ศาลทำการไต่สวนมูลฟ้องก่อนประทับรับฟ้อง
- The judgment will be pronounced to the parties tomorrow.
- จะมีการอ่านคำพิพากษาให้คู่ความฟังในวันพรุ่งนี้

CONTENT

GRAMMAR

VOCABULARY

TRANSLATION

READING

ประโยคความรวม (compound sentence) #1

ในหลายๆครั้ง การแปลภาษาอังกฤษสำหรับกฎหมาย เป็นภาษาไทย อาจเป็นเรื่องยาก เนื่องจากรูปประโยค ไม่ใช่เป็นเพียงรูปประโยคเดี่ยว ที่มีเพียงประธาน กริยา กรรม และ ส่วนขยายเท่านั้น แต่ใน ๑ ประโยค อาจประกอบไปด้วย ประโยคเดี่ยวที่เป็นอิสระในตัวเอง มากกว่าหนึ่งประโยค ซึ่งเชื่อมด้วยคำเชื่อม (connective) เช่น and, but, or, so, “:”, หรือ “;” เป็นต้น

ดังนั้น เพื่อแปลภาษาอังกฤษกฎหมายให้ถูกต้องและครบถ้วน นักศึกษาลังควรพิจารณา แปลประโยคเดี่ยวไปที่ละประโยค อาทิ

ประโยคความรวม (compound sentence) #1

“Thailand tries to assist the injured persons of human trafficking **but** has no interpreter to help communicating with the injured persons.”

“ประเทศไทยพยายามจะช่วยเหลือผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ **แต่** ขาดล่ามที่จะช่วยเหลือในการสื่อสารกับผู้เสียหาย”

*ดัดแปลงจากบางส่วนของข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการตุลาการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) วันที่ ๙ สิงหาคม ๒๕๕๘

ประโยคความรวม (compound sentence) #2

The inquiry officer interrogated the suspect for many hours

(ประธาน กริยา กรรม ส่วนขยาย)

but the suspect denied all charges.

คำเชื่อม (ประธาน กริยา กรรม)

=> พนักงานสอบสวน สอบปากคำ ผู้ต้องสงสัย เป็นเวลาหลายชั่วโมง

แต่ ผู้ต้องสงสัย ปฏิเสธ ตลอดข้อกล่าวหา

ประโยคความรวม (compound sentence) #3

- The public prosecutor may issue a prosecution order, a non-prosecution order, **or** he/she can order the inquiry officer to conduct further investigation.

พนักงานอัยการ อาจมีคำสั่งฟ้อง คำสั่งไม่ฟ้อง **หรือ** (พนักงานอัยการ) อาจสั่งให้พนักงานสอบสวนทำการสอบสวนเพิ่มเติมได้

- The defendant committed a crime, **so** he must be punished by law.

จำเลยกระทำความผิดอาญา (จำเลย)**จึง**ต้องถูกลงโทษตามกฎหมาย

ประโยคซ้อน (COMPLEX SENTENCE)

- บางครั้งในการอ่านหรือแปลประโยคภาษากฎหมายจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แม้เราทราบคำศัพท์ทั้งหมด แต่อาจไม่สามารถอ่านหรือแปลให้เข้าใจอย่างถ่องแท้ได้ เนื่องจากประโยคอาจอยู่ในรูปประโยคซ้อน
- ประโยคซ้อน คือ ประโยคที่ประกอบด้วย ประโยคหลัก และอนุประโยคอยู่ด้วยกัน
- อนุประโยค คือ กลุ่มคำที่ไม่มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเองหรืออาจเป็นประโยค แต่ต้องอาศัยประโยคหลักเพื่อสื่อความหมาย

ดังนั้น หากต้องการอ่านให้เข้าใจ ควรแยกให้ได้ว่า ใน ๑ ประโยคใหญ่นั้น มีอนุประโยคหรือไม่ อย่างไร ซึ่งสามารถสังเกตได้จาก คำเชื่อม เช่น until, when, if, before, after, that รวมถึง relative clause ตามที่ได้อธิบายไปแล้ว ข้างต้น

ประโยคซ้อน (COMPLEX SENTENCE) #2

- When asking questions to witnesses, a lawyer can use leading questions in a cross-examination.
- เมื่อถามคำถามต่อพยาน (อนุประโยค คำเชื่อม “เมื่อ” อนุญาตให้ใช้คำถามนำในการถามค้านได้ ประโยคหลัก)
- If the court sees fit, it may impose only imprisonment sentence.
- หากศาลเห็นสมควร (อนุประโยค คำเชื่อม “หาก” ศาลอาจลงแต่โทษจำคุกก็ได้ ประโยคหลัก)

CONTENT

GRAMMAR

VOCABULARY

TRANSLATION

READING

READING PRACTICE & TECHNIQUES #1

The Crown Prosecution Service (CPS) prosecutes criminal cases that have been investigated by the police and other investigative organisations in England and Wales. The CPS is independent, and we make our decisions independently of the police and government. To charge someone with a criminal offence, it must be regarded that prosecuting is in the public interest. [source: <https://www.cps.gov.uk/>]

QUESTION: What does the word “we” (line 3) refer to?

เทคนิคการหาการอ้างอิงของคำสรรพนาม : ให้พิจารณาว่า คำที่อยู่หน้าสรรพนาม คำใดที่มีลักษณะตรงกันกับคำสรรพนาม (เช่น เอกพจน์-พหูพจน์, คน-สัตว์-สิ่งของ) แล้วลองแทนคำคำนั้นลงไปแทนคำสรรพนามแล้วตรวจสอบว่าถูกต้องตามความหมายในบริบทของประโยคนั้นหรือไม่

READING PRACTICE & TECHNIQUES #2

The Crown Prosecution Service (CPS) prosecutes criminal cases that have been investigated by the police and other investigative organisations in England and Wales. The CPS is independent, and we make our decisions independently of the police and government. To charge someone with a criminal offence, it must be regarded that prosecuting is in the public interest. [source: <https://www.cps.gov.uk/>]

QUESTION: What does the word “we” (line 3) refer to?

- A) Crown Prosecution Service
- B) police
- C) investigative organisations
- D) government

READING PRACTICE & TECHNIQUES #3

The Crown Prosecution Service (CPS) prosecutes criminal cases that have been investigated by the police and other investigative organisations in England and Wales. The CPS is independent, and we make our decisions independently of the police and government. To charge someone with a criminal offence, it must be regarded that prosecuting is in the public interest.

QUESTION: To file a criminal charge, what must CPS prosecutors consider?

- A) the police and investigative organisations' decision
- B) the government's decision
- C) prosecuting is in the public interest
- D) criminal cases are independent

1) แปลคำถามให้ละเอียดจนเข้าใจ

To file a criminal charge, what must CPS prosecutors consider?

เพื่อฟ้องคดีอาญา ัยการ CPS ต้องพิจารณาอะไร?

2) หา key word แล้วไปเลือกเฉพาะประโยคที่เกี่ยวข้องจริงๆ

(consider = regard

to file criminal charge=to charge someone with criminal offence)

“...To charge someone with a criminal offence, it must be regarded that prosecuting is in the public interest.”

3) อ่านประโยคที่เกี่ยวข้องให้เข้าใจเพื่อหาคำตอบ ตามหลักการแปลประโยคที่ต้องการ

→ To charge someone with a criminal offence (อนุประโยค)

→ เพื่อฟ้องบุคคลตามฐานความผิดทางอาญา

, it must be regarded that prosecuting is in the public interest.

(ประโยคหลัก เป็น passive voice ส่วนหลังเป็นอนุประโยค ขยายคำว่า ‘that’)

◦ มันต้องถูกพิจารณาว่าการฟ้องคดีเป็นประโยชน์ต่อสาธารณะ

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers ภาคคำ
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา

เริ่มบรรยาย วิชา English for Lawyers
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๔
ซึ่งเป็นครั้งสุดท้าย ในวันที่ วันพฤหัสบดี ที่ ๒๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓
เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.

ขอให้นักศึกษาทุกคนโชคดี หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่
Facebook page: เสฏฐา เรียรพิรากุล

thank you